



1960

Tewa text

George Naranjo

Christine Naranjo

Mary Curran

Randall Speirs
SIL-UND

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>



Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Naranjo, George; Naranjo, Christine; Curran, Mary; and Speirs, Randall (1960) "Tewa text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 4, Article 4.

DOI: 10.31356/silwp.vol04.04

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol4/iss1/4>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.common@library.und.edu.

Analyst - Randall Speirs
 Language - Tewa
 Informant - George Maranjo, age 35
 Santa Clara, Pueblo
 Date - 1957

Building a Room

1. nḗ· be· póvi-ví ōkú nḡ?ḡ é·-tēhwák?úya? /
 here apple flower's hill near we-it house-building /
 Here at Apple Blossom's (place), up on the hill, we're building a room.
2. o· tiyú piye wiyá é·-sówénde / 3. nap?oxun-dí é·-k?úya? /
 there back at another we-it are adding/ adobe-with we-it are building/
 We're adding another one there at the back. We're building it out of adobes.
4. hēŕá o?i fé-á é·-hí·jo hēŕá é·-tá?gec?ánde /
 and those poles we-them are stripping and we-them straight are cutting /
 We're stripping those poles and cutting them straight.
5. ʔa?dá-há· wiyá íví -tô·xé·mā / 6. é·-nap?oxé·mā-ráhá
 tomorrow again we will work / we-it mud will make and then
 We're going to work again tomorrow. We'll make some mud and lay some
- nap?oxun-dá wiyá é·-kwoxé·mā / 7. hēŕanho é·-bowairī hé?ribo
 adobe again we-them will lay/ so that we-it to finish early
 more adobes. So that we will finish it early
- wá? í-t?í·?an píribo /
 still it get's cold before /
 before it gets cold.

Analyst - Randall Speirs
 Language - Tewa
 Informant - Christine Haranjo, age 65
 Santa Clara Pueblo
 Date - 1956

Chased by Dogs

1. hánwa p?ocípa?nge-ri o-?æ?ri wên cé dín-xe·pi· /
 a while ago Guachapangue-from I coming some dogs they-me chased/
 A while back when I was coming from Guachapangue, some dogs chased me.
 2. heri hánho dí-xenjáre/ 3. hēŕá wiyá wí?á ó·-je·rá
 and very much they ran after me/ and another one they-him meeting
 They really came at me. They(2) met another (dog) and
 - ī-árá hánho dæn-nyánde-bo / 4. nǎ· hánho dí-píhǎ·ri
 with him very much they(2) fought/ I very much they-me scaring
 they really had a fight with him. They really scared me
- o-já /
 I ran away/
 so I ran away.

Going in the Window

1. nǎ· ʔa· o· Mrs. Speirs-ví? piye gi-mǎ· / 2. īwerá o·
 this day there Mrs. Speirs' (place) to we went/ from there there
 Today we went to Mrs. Speirs' (place). And from there to
 - Teresita-ví? piye/ 3. hēŕá nǎ· piyá gi-?æ· / 4. hēŕá nāmbí fóri-á
 Teresita's to / and here to we came/ and our door
 Teresita's (place). And we came here. And our door
 - wígin-xukoripī/ 5. hēŕá Larry-á ê·-tógi xwafóri i?ngeri in
 not it-for-us opened/ and Larry we-him put window through the
 wouldn't open. And we put Larry through a window to open the
 - wépí?in fóri ī-hu·īrī/ 6. handiriho gi-c?ú/ 7. hēŕáhá·
 other door he to open/ that-way we entered/ and then
 other door. That's how we got in/ Then Mrs. Speirs
 - īrs. Speirs-dá dín-kori?an nāmbí xwafóri / 8. hánho hí·wó?ndi
 Mrs. Speirs she-for-me fixed my window/ very much good
 fixed my window. That woman
- t?ú·?i na-mu· nǎ·?i kwi· /
 worker she is this woman /
 is a real good worker.

Analyst - Randall H. Speirs
 Language - Tewa
 Informant - Mary Curran, age 35
 San Juan Pueblo
 Date - 1959

The Turtle and the Rabbit

1. $\bar{o}v\acute{e}\cdot w\acute{e}h\acute{e}\cdot amba\ yo\cdot w\acute{i}\ pu\cdot\text{-}\acute{a}r\acute{i}\quad w\acute{i}\ o\cdot ku\cdot\text{-}\acute{a}r\acute{i}\quad d\acute{a}n\text{-}\acute{e}\cdot x\acute{e}\cdot m\bar{a}\ /$
 there somewhere not a rabbit-with a turtle-with they(2) run are-going-to/
 Once upon a time a rabbit and a turtle were going to run a race.

2. $n\acute{e}p\text{?}i\ pu\cdot\quad h\acute{a}nho\ na\text{-}\acute{s}\acute{a}\cdot\quad heriho\ n\acute{e}p\text{?}i\ o\cdot ku\cdot\quad w\acute{i}na\text{-}da\text{?}p\bar{i}$
 this rabbit very he was fast and so this turtle not he wanted
 The rabbit was a swift runner, so the turtle didn't want to run with him.

- $d\acute{a}n\text{-}\acute{e}\cdot i\text{?}in\quad /$ 3. $hembo\text{-}r\acute{a}h\acute{a}\quad \acute{o}\cdot\text{-}tum\bar{a}\cdot r\bar{i}\quad heriho\quad d\acute{a}n\text{-}\acute{e}\cdot$
 they(2) to run/ but he-him kept talking to and so they(2) ran/
 But he kept talking to him, so they raced.

4. $heri\ n\acute{e}p\text{?}i\ pu\cdot\quad p\acute{a}\cdot r\acute{e}\ na\text{-}pi\cdot\quad heri\ o\cdot ku\cdot\quad send\acute{o}\cdot\acute{a}\quad \acute{s}\acute{a}nk\acute{i}$
 and this rabbit first he went out and turtle old man more
 The rabbit took the lead and left lhr. Turtle way behind.

- $t\bar{i}y\acute{u}g\acute{a}\quad \acute{o}\cdot\text{-}yo\cdot\text{?}an\ /$ 5. $heri\ w\acute{i}y\acute{a}\quad n\acute{e}p\text{?}i\ pu\cdot\quad \bar{i}\text{-}b\acute{i}\cdot\quad \bar{i}heriho$
 behind he-him left/ and again this rabbit he looked around when
 And when the rabbit looked around again he

- $w\acute{e}\cdot g\acute{e}\quad w\acute{a}mbo\quad w\acute{i}\text{?}o\cdot\text{-}m\acute{u}ndep\bar{i}\quad n\acute{e}p\text{?}i\ o\cdot ku\cdot\ /$ 6. $heriho\quad \bar{i}\text{-}ke\cdot xanw\acute{o}w\acute{a}k\text{?}\acute{u}\text{?}u\ /$
 somewhere not he-him sees this turtle/ and so he lay down to rest/
 doesn't see the turtle anywhere. And so he lay down to rest.

7. $h\bar{e}r\acute{a}\quad n\acute{e}p\text{?}i\ o\cdot ku\cdot\quad na\text{-}\acute{e}\cdot\quad \bar{i}heriho\quad t\acute{i}\cdot gi\text{?}ndi\quad na\text{-}y\acute{o}nk\text{?}\acute{o}\cdot ri\quad h\acute{a}nda\text{?}ndibo$
 and this turtle he came when tight he was sleeping quietly
 And when the turtle came he quietly passed by him because he was fast asleep.

- $na\text{-}fare\quad \bar{i}v\acute{i}\text{?}nge\ /$ 8. $heriho\quad p\acute{a}\cdot r\acute{e}bo\quad na\text{-}p\acute{o}w\bar{a}\quad \bar{o}\cdot n\acute{e}\cdot\quad heriho\quad \bar{o}weri$
 he passed by him/ and so first he arrived there and from there
 So he got there first, and the turtle shouted to

- $w\acute{i}y\acute{a}\quad \acute{o}\cdot\text{-}tuw\acute{i}n\acute{u}\quad n\acute{e}p\text{?}i\ o\cdot ku\cdot ri\ /$ 9. $\acute{o}\cdot\acute{s}\acute{a}\cdot\quad \acute{o}\cdot\acute{s}\acute{a}\cdot\quad w\acute{i}\text{-}t\text{?}an$
 again he-him shouted this turtle / get up get up I-you beat
 him from there, "Get up, get up, I beat you."

- $gin\ /$ 10. $heriho\quad \bar{i}\text{-}\acute{s}\acute{a}\cdot\quad \bar{i}heri\quad \bar{i}\text{-}c\acute{i}\cdot m\acute{a}\text{?}\acute{a}n\acute{e}\text{?}andi\quad \bar{i}\text{-}b\acute{i}\cdot ma\cdot$
 this (=quote)/ and so he got up when he eyes-rubbing he was looking
 So when he got up he rubbed his eyes and looked around,

- $\bar{i}heriho\quad /$ 11. $w\acute{i}y\acute{a}\quad \bar{i}\text{-}b\acute{i}\cdot\quad \bar{i}heri\quad \bar{i}\quad o\cdot ku\cdot\quad \bar{o}\cdot n\acute{e}\cdot$
 around when/ again he looked around when the turtle over there
 And when he turned again the turtle was there first

- $p\acute{a}\cdot r\acute{e}bo\quad na\text{-}yi\cdot\quad heriho\quad \acute{o}\cdot\text{-}t\text{?}an\ /$
 first he was there and so he-him beat/
 and so he beat him.

Analyst - Randall H. Speirs
 Language - Tewa
 Informant - Christine Naranjo, age 65
 Santa Clara Pueblo
 Date - 1956

Making Pottery

1. wé·mú·áho gi-pí?inxommæ·(mæ?n)/ 2. t?úk?i?giri nangeriho
 once we red-clay went to get / (carrying) on back by foot
 At one time we used to go get red clay. We came on foot,
 gi-æ?æ(æ?n)/ 3. ê·-kán-dáhá ê·-ta·k?wó·?ó /
 we came / we-it brought and then we-it set to dry/
 carrying it on our backs. After we brought it we set it to dry.
4. gín-t?a·-ráhá ê·-p?ohsande / 5. ê·-p?ohsa·-ráhá
 it-for-us dried and then we-it soak/ we-it soaked and then
 After it dried, we soaked it. After we soaked it
- ê·-c?í·wo šu?nyæ·-árí/ 6. wiyá ɕawængí? í·-xê·sógénde
 we-it knead blue-sand with/ another day-for we-it get it ready
 we kneaded it with blue sand. We get it ready for the next day to make
- ê·pa·iriho há· p?ombe· há· nāt?ú hē·wí / 7. wí?jen
 we-it to make either water jug or pottery something/ a pair
 either a water jug or some kind of pottery. A double-neck
- k?é·i-á ī-áho t?ô· na-mų·/ 8. hēránhá ê·-pú·xwinde /
 neck that work it is / and then we-it scrape the bottom/
 (wedding vase) is a lot of work. And then we sandpaper the base.
9. ê·-pú·xwi·gibowa-rahaho ê·-c?anp?o·wá?o-ráhá
 We-it finish scraping the bottom and then we-it newly wet and then
 After we finish sanding the base we wet it again and then polish it.
- ê·-ānyé?o / 10. ê·-ānyékambowa iheránhá ê·-ta?do /
 we-it polish/ we-it finish polishing and then we-it sketch/
 We finish polishing it and then we sketch a design.
11. iheránháho hé·wowa ê·-ānyé?andiho ê·-xosande / 12. īvíwo
 and then a few(?) we-them having polished we-them bake/ much
 Then, having polished a few (?), we bake them. It's a lot
- t?ô· na-mų·/ 13. p?í?í-á féndí-á ê·-xosande féndí-áho
 work it is/ red-and black-and we-them bake black
 of work. We bake both the red and the black ones; the black we
- ê·-sáté·chuwende p?í?í-áho wí?ê·-opī/ 14. ī-á ha?mbibo
 we-them manure-dye red not-we-them-do/ those same
 dye with manure, but not the red. Those are finished
- na-bowari?n/
 they are finished/
 like that.